

Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE bowiem wejrzał na niedolę Izraela, bardzo gorzką – nie było nikogo wyjątkowego ani nie było nikogo zwolnionego* – i nie było nikogo, kto by mógł pomóc Izraelowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE bowiem wejrzał na ciężką niedolę, która dotknęła każdego bez wyjątku, nie było natomiast nikogo, kto by Izraelowi mógł przyjść z pomocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem widział gorzkie utrapienie Izraela. Nie było ani więźnia, ani opuszczonego, ani kogokolwiek, kto by pomógł Izraelowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem widział Pan utrapienie Izraelskie, im dalej tem większe, tak, że i więzień, i opuszczony zniszczeni byli, a nie był, ktoby ratował Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widział bowiem JAHWE utrapienie Izraelowe zbytnie gorzkie a iż wyniszczeni byli aż do zamkniętych w ciemnicy i ostatecznych, a nie było, który by dopomógł Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Pan widział niezmiernie gorzką niedolę Izraela, iż nie było ani niewolnika, ani wolnego, i nikogo nie było, kto by pomógł Izraelowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wejrzał bowiem Pan na niedolę Izraela, niezwykle gorzką, tak iż nie było już ani niewolnego, ani wolnego, nie było, kto by Izraelowi przyszedł z pomocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE bowiem widział bardzo wielką niedolę Izraela, gdzie brakowało niewolnika, brakowało wolnego, i nie było nikogo, kto by pomógł Izraelowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE bowiem widział, jak gorzki los stał się udziałem Izraela: każdy bez wyjątku był uciśniony i opuszczony. Nie było nikogo, kto by wspomógł Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe bowiem widział bardzo dotkliwy ucisk Izraela. Nie było ani niewolnika, ani wolnego, ani kogoś, kto by pomógł Izraelowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь побачив дуже гірке впокорення Ізраїля, і що їх мало, і бідні, і покинені, і не було помічника для Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo WIEKUISTY widział bardzo poniżającą nędzę Izraela; oraz że nie zostało nikogo silnego – ani zależnego, ani wolnego; i że nie było nikogo, kto by wspomógł Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE bowiem widział nader srogie uciśnienie Izraela. Nie było nawet bezradnego ani nic niewartego, nie było też wspomóżyciela dla Izraela.

¹⁾ nie było nikogo wyjątkowego ani nie było nikogo zwolnionego, עֶזְרָה וְאֶפְסָר עֶזְרָה וְאֶפְסָר, idiom: dotknęło to każdego, <x>120 14:26</x>L.